

Katullu, *Poezija Nu. 3*

*Jessica Farrugia*¹

Lugete, o Veneres Cupidinesque
et quantum est hominum venustiorum!
passer mortuus est meae puellae,
passer, deliciae meae puellae,
quem plus illa oculis suis amabat;
nam mellitus erat, suamque norat
ipsa tam bene quam puella matrem,
nec sese a gremio illius movebat,
sed circumsiliens modo huc modo illuc
ad solam dominam usque pipiabat.
qui nunc it per iter tenebricosum
illuc unde negant redire quemquam.
at vobis male sit, malae tenebrae
Orci, quae omnia bella devoratis;
tam bellum mihi passerem abstulistis.
o factum male! o miselle passer!
tua nunc opera meae puellae
flendo turgiduli rubent ocelli.

¹ Jessica Farrugia is a recent graduate of the Department of Classics and Archaeology at the University of Malta.

Newħu, O Venerijiet u Kupidinijiet
u dawk fost l-irgiel aktar grazzjużi:
l-għammiel ta' xbejbti miet,
l-għammiel, għaxqet ix-xbejba tiegħi,
lil min kienet tgħożż iżjed minn għajnejha
għax kien ħelu manna u kien jagħraf
lill-istess sidtu bħal ma tifla tagħraf 'l ommha
U lanqas ma kien jitħarrek minn ħoġorha
iżda jaqbez, issa 'l hemm, issa 'l hawn,
ipespes bla serħan għal sidtu biss.
Hu li issa qed iterraq f'dik il-mogħdija mudlama
mnejn jiċċdu li xi ħadd jiġi lura.
Għawg lilkom ja kiefra dellijiet t'Orku,
intom li tibilgħu kull ġmiel
ħadtuli l-għasfur tal-bejt tant sbejjaħ.
O għemil imwettaq b'ħazen! O msejken għammiel!
Issa b'għemilek ċkejnkna, għajnejn xbejbti
jiħmaru, minfuħin bil-biki.